

从“最贴近的自然对等”看“君子”和“小人”的英译

杨竞艺

(成都理工大学 外国语学院, 成都 610059)

摘要:《论语》作为一部儒家经典,不仅对中国的思维方式和文化产生了深远影响,而且对其进行直接英译或对其内容诠释已成为近年来诸多学者对中国典籍青睐的一种时尚。因局限于译者视角或理解的断章取义,致使其对同一名词翻译也不尽相同。本着英文翻译理念——“最贴近的自然对等”,并参据词汇对等,选取了《论语》中两个十分具有文化内涵的“君子”和“小人”进行分析,梳理了两者的英译现状,同时指出了某些翻译的不足并尝试给出更合适的英译。

关键词:《论语》;英译;君子;小人;词汇对等

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2016)02-0158-03

On the English Translation of "Gentleman" and "Villain" From "the Closest Natural Equivalence"

YANG Jing-yi

(School of Foreign Languages, Chengdu University of Technology, Chengdu 610059, China)

Abstract: As a Confucian classic, *The Analects of Confucius* not only produced far-reaching influence on the Chinese way of thinking and culture, but also has become a fashion for many scholars who try to translate it into English or interpret it in recent years. Due to different perspectives of the translators or misunderstanding of the content, the same terms are translated differently. On the basis of the English translation concept: "the closest natural equivalence" and according to the lexical equivalence, this paper analyzes the translations of "gentleman" and "villain" which have rich cultural connotations in *the Analects of Confucius*, presenting the current translations of these two words, pointing out some problems and trying to give a more appropriate translation.

Key words: *the Analects of Confucius*; English translation; gentleman; villain; lexical equivalence

近年来,中西方对《论语》的翻译和诠释越来越多。“从利玛窦(Mat teo Ricci)的《四书》翻译算起,西方对它的翻译约有400年的历史,贯穿了中西方文化交流的整个历史进程,至今不衰……”^{[1]70}。据不完全统计,截止到2015年,《论语》英译本已有四十余部,“超过了儒家经典中任何其他典籍的翻译频率”^{[2]8}。但纵观其翻译文本,不乏诸多不足,尤其是精准表达其涵义的贴切意思未能得到有效体现。以“最贴近的自然对等”英译理念,本文循着“词汇对等”原则,选取了《论语》中两个十分具有文化内涵的“君子”和“小人”进行分析,梳理了两者的英译现状,同时指出了某些翻译的不足,并尝试给出恰当的译文以供讨论。

一、“最贴近的自然对等”

所谓“最贴近的自然对等”,从英译视角出发,

实指尤金·A·奈达(Eugene A.Nida)(翻译理论家)所提倡的在翻译过程中应遵循的“动态对等”。奈达通过对翻译内涵与技巧的把握,总结出“动态对等”主要应内含四大对等原则,即“词汇、句法、篇章、文体的对等”。同时,奈达认为,对等的要义主要在于如何以最贴切、最恰当的语义去完整、精确地表达原语义承载的文字信息与文字内涵。翻译风格虽异,只要忠实原文意义,其形式可以多样,正所谓“意义是最重要的,形式其次”^{[3]67}。当然,要使原文的精神要旨有效而准确地表达,词汇对等是前提,也是最基本的。不过,这里的词汇对等也并非数学中一对一的映射关系,而是在具体语境中,找到最切近、最自然的语词,最大程度地贴近原文。

由此可见,在“动态对等”的翻译中,译者要充分考虑到读者与作者之间的心理动态对接与对等,即至少要让读者能置身于作者意思所指,其文字信

息传递应遵循其文化背景、语言风格、语义要旨,摒弃原有的中国式“静态”翻译的分析方式,以“动态”对等促成译文读者与原文笔者在对其译文的理解与鉴赏中保持高度一致。

二、“君子”之英译

《论语》一书全文内容共一万二千字,“君子”一词在全书的使用频率较高,据不完全统计,先后出现次数大约为108次。虽对“君子”一词最早产生的实践,历史无法进行明确的界定,但从理论上对其涵义的解释、词义的变迁与引申却在一些典籍中可以得到校证。从文献可知,早在先秦诸如《周易》、《诗经》与《论语》等典籍中已被广泛使用。从“君王之子”“诸侯之子”到“君民关系”“丈夫之意”等历代注疏的语义演绎,可谓个中已见、说法不一。这点在修订新版《词源》中可溯见三种“君子”定义:一是对统治者和贵族男子的统称,相对于统治对象之“小人”“野人”;二是妻子称谓丈夫;三是泛指有才德之辈^{[4]86}。不过,将“君子”赋以“才德”乃孔子之功。孔子在对其诠释的过程中,将“君子”一词在前人基础上赋载了儒家思想中仁德的“道德”标准,将“君子”内涵由以‘地位’为主变为以‘道德’为主^{[5]117}。由此可见,《论语》中的“君子”多称“才德之人”。

潘福恩、温少霞版本的《论语今译》把“君子”译为 the superior man^{[6]36};中华书局2008年出版的刘殿爵的《论语》英译本把“君子”译成 the gentleman^{[7]58}。一般而言,在英译之中“the gentleman”对等“君子”之意最为常见。不过,非“the gentleman”译文也不少见,如阿瑟·戴维·韦利在对《论语》翻译之中,经常将“君子”译成“the true gentleman”,有时也将其译成“gentleman”;即便是《孟子》的译者赵甄陶、张文庭等,在其译文中也常将“君子”译成“gentleman”;Gentleman之译也经常见于美国著名诗人庞德(ezra pound)译文。总体说来,每一个译者在对《论语》的相关译文中其前后译文基本对等一致,但也有例外。著名的作家、语言大师林语堂对“君子”一词的理解在其《孔子的智慧》一书中的用法就存在前后不一,如先用“true manhood”对“君子”进行概念界定,而整篇译文之中出现频率最多译词却对等“gentleman”^{[8]96}。

然而,gentleman一词能否准确传达“君子”一词的语义以及文化内涵呢?林克难曾提出两条翻译标准:“一是经得起读,二是经得起对”^{[9]78}牛津英语大辞典对gentleman的定义:(1)A man of gentle(orig. noble) birth;(2)A man who demonstrate his gentle

birth by appropriate behaviors or moral qualities, eg. Chivalrous conduct, consideration for others, sense of honor etc;(3)A man of superior social standing, a man with refinement of manners, breeding etc., that qualify him to mix in the best society^{[10]1087}。由此,对比上文“君子”的含义可以看出:首先,gentleman多侧重出身以及社会地位而非道德修养,其语义与“君子”在文化内涵上还有诸多不同,例如他们对待女性的态度就不甚相同——绅士要有骑士风度,对女性殷勤有礼;而君子则必须恪守封建礼教下夫妇之间的人伦之道。由此,gentleman和君子的概念和外延均有本质区别。作为阶级身份与地位象征的“gentleman”应是绅士文化的一种产物,而基于物质基础的实用主义与功利主义的绅士文化,其“君子”涵义自然有别于以“道德”“仁爱”为基础的儒家文化。所以,“君子”英译理应重“道德修养”,内涵“仁德”,“君子”文化也理应充分展示其精神与心灵风貌,呈现为一种精神文化与心灵文化^{[11]95}。因此,不管是从两者的概念还是从文化意义来讲,gentleman一词都不能准确地翻译“君子”。用gentleman翻译“君子”,会使英语世界的读者误读了它的含义。

由此,另一个问题随之而来:在众多翻译版本如 the virtuous man、the man of virtue、wise man 中哪一种翻译最好?在中国文化走出国门的大背景下,如何完整、准确地将“君子”内涵有效移植和翻译,使其效果达到不了解其原文文化的译文读者通过准确译文而理解原文思想并达到其鉴赏目的^{[12]192}。故此,笔者认为,应当使用“深度翻译”(Thick Translation)策略,翻译为拼音形式的“junzi”并为其加注的方式。即就是说,为了将原文文字信息中本身所负载的文化内涵、行文语言与上下语境等以脚注、注释与评注等方式加以说明。(“The translation that seeks with its annotations and its accompanying glosses to locate the text in a rich cultural and linguistic context”^{[13]p399})。这种做法虽然会增加译文读者的认知负担,但能够最大限度地贴近“君子”的文化内涵,从而使由于文化差异而缺失的意义重新回归,并将原文的思想内容及其文体风格完整地再现出来。

三、“小人”之英译

《词源》(修订本)关于“小人”的解释为:一是奴隶主对劳动人民的蔑称;二是泛指行为不正派或者见闻浅薄的人;三是自己的谦称^{[4]882}。在《论语》中

“小人”一词的含义主要偏重第二条,即指见识浅狭之人。纵观“小人”一词的英译,主要有以下几种:villain(史志康版)^[14]、the small man(刘殿爵版)^[17]、lesser man(威利版)^[15]以及冯雪红总结的the basic man、unworthy man、the man of meanness、the mean man、the inferior man等^[16]。

Villain原指“a simple or unsophisticated person”,现指“a person guilty or capable of great wickedness, an unprincipled or depraved person”^[10]。由此可见,villain比“小人”贬义程度更深,可能会让英语读者误以为孔子对小人十分厌恶或憎恨,从而产生误解。因此,用villain译“小人”其贬义色彩太浓。而inferior man又强调“小人”和“君子”之间地位的差距,略显片面;其他翻译如unworthy man、the man of meanness、the mean man则只能部分囊括“小人”的内涵,不足以充分表达“小人”的文化特征。

参考文献:

- [1] 王琰.国内外《论语》英译研究比较[J].外语研究,2010(2):70-73.
- [2] 金学勤.《论语》英译之跨文化阐释:以理雅各、辜鸿铭为例[M].成都:四川大学出版社,2009.
- [3] 郭建忠.当代美国翻译理论[M].武汉:湖北教育出版社,2000:67.
- [4] 本书编写组.词源(修订本)[M].北京:商务印书馆,1986.
- [5] 陈碧英.《论语》“君子”文化新探[J].天府新论,2009(4):117-120.
- [6] 潘富恩,温少霞.论语今译[M].济南:齐鲁出版社,2004.
- [7] 《论语》汉英对照[M].杨伯峻,今译;刘殿爵,英译.北京:中华书局,2008.
- [8] 边立红.“君子”英译现象的文化透视[J].外语学刊,2006(4):94-99.
- [9] 林克难.“达旨”与细节[J].中国翻译,2012(6):76-79.
- [10] 杨自伍,章俊德.牛津英语大辞典:简编本[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [11] 唐亚娟,钟庆伦.从“君子”英译看文化障碍[J].新课程(教育学术版),2007(51):94-96.
- [12] 曹明伦.英汉翻译实践与评析[M].成都:四川人民出版社,2007:192.
- [13] APPIA ANTHONY K. Thick Translation[A]. In Venuti, Lawrence(ed.), the Translation Studies Reader (2nd Edition)[C]. New York and London: Routledge Taylor&Francis Group, 2004:399.
- [14] 史志康.借帆出海:我译《论语》的策略(英文)[J].上海理工大学学报(社会科学版),2013(5):5-10.
- [15] 威利.论语:汉英对照[M].北京:外语教学与研究出版社,1997.
- [16] 冯雪红.东语西渐的文化传播与翻译策略选择:以《论语》名词“君子”“小人”英译为例[J].江苏外语教学研究,2012(2):77-81.

从语义上看,the small man 相比而言更切近自然。牛津英语大辞典(简编本)关于“small”形容人时解释如第11条 of a person: low in rank or position; of minor or little importance, authority or influence; common, ordinary; 第13条: not prominent or noble; humble, modest, unpretentious; 第14条: base, low; petty, mean, ungenerous。由此可以看出,small形容人时既有贬义,同时也含有中性含义,语义上更切近《论语》中的“小人”。

本文选取了十分具有文化特征的两个词“君子”和“小人”,使用“最贴近的自然对等”原则,在词汇对等的基础上讨论了二者的英译情况,并指出了某些翻译的不足,尝试给出了自己的翻译以供参考,以期更好地服务于中国文化典籍翻译工作,在中国文化走出国境走向世界之中更好地传播中华文明聊以借鉴。

(责任编辑:孟丽涛)